



HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 3 thành ngữ mà có liên quan tới một vấn đề mà quý vị rất quen thuộc và thường dùng. Đó là cái bàn, mà tiếng Anh gọi là Table, đánh vần là T-A-B-L-E. 3 thành ngữ đó là Lay All Your Cards on the Table, Under the Table, và Turn the Tables.

Thành ngữ thứ nhất là Lay All Your Cards on the Table có nghĩa chung mà là To Lay, đánh vần là L-A-Y, tức là đặt hay để; Card, đánh vần là C-A-R-D, nghĩa là lá bài. Lay All Your Cards on the Table, nghĩa đen là đặt tất cả các lá bài của bạn lên bàn. Thành ngữ này phát xuất từ việc chơi cờ bạc, khi tất cả một lúc nào đó họ phải lật ngửa các lá bài của họ lên một bàn để xem ai thắng ai thua. Bây giờ thành ngữ này được dùng để chỉ một hành động hoàn toàn thành thật, không giấu giếm một điều gì. Ta hãy nghe thí dụ sau đây, trong đó một chủ ngân hàng yêu cầu một người mượn vay tiền để mua nhà phải nói thật về hoàn cảnh tài chính của người đó:

AMERICAN VOICE: First, why don't you lay all your cards on the table? I mean all of your debts and savings so we can figure out what to do about buying this house. You'll need a lot of cash up front.

TEXT: (TRANG): Ông chủ ngân hàng nói như sau: Trước hết, sao ông không trình bày rõ tình hình nợ của ông cho tôi biết. Tôi muốn nói là ông cho biết rõ tất cả nợ và tiền tiết kiệm của ông, để chúng tôi tính xem ông cần phải làm gì để mua căn nhà này. Ông sẽ cần đưa ra trước một số tiền mặt.

Một số chủ nghĩa của biết là: Debt, đánh vần là D-E-B-T, nghĩa là tiền nợ; Savings, đánh vần là S-A-V-I-N-G-S, nghĩa là tiền để dành hay tiết kiệm; To Figure Out, đánh vần là F-I-G-U-R-E và O-U-T, nghĩa là tính ra; Cash, đánh vần là C-A-S-H, nghĩa là tiền mặt; và Up Front, đánh vần là U-P và F-R-O-N-T, nghĩa là đưa ra trước. Bây giờ ta hãy nghe lời thí dụ và ý nghĩa cách dùng thành ngữ Lay All Your Cards on the Table.

AMERICAN VOICE: First why don't you lay all your cards on the table? I mean all of your debts and savings so we can figure out what to do about buying this house. You'll need a lot of cash

up front.

TEXT: (TRANG): Khi ngườ i ta mu ̣n h ̣i l ̣ m ̣t ngườ i nào đó, ngườ i ta th ̣ng trao ti ̣n m ̣t cách v ̣ng tr ̣m d ̣u gi ̣m. Ngườ i M ̣ dùng thành ngữ Under the Table để ch ̣ hành đ ̣ng này. Under đánh v ̣n là U-N-D-E-R nghĩa là ̣ d ̣i bàn, và Under the Table có nghĩa là ̣ d ̣i g ̣m bàn, nh ̣ thí d ̣ sau đây:

AMERICAN VOICE: In certain countries nothing can be done without money changing hands under the table. This is especially true in places where officials get paid so little they have trouble making ends meet.

TEXT: (TRANG): Câu ti ̣ng Anh này có nghĩa nh ̣ sau: T ̣i m ̣t s ̣ n ̣c, ngườ i ta không th ̣ làm đ ̣c vi ̣c gì n ̣u không có ti ̣n trao tay nhau d ̣i g ̣m bàn, t ̣c là ti ̣n h ̣i l ̣. Đi ̣u này đ ̣c bi ̣t đúng t ̣i nh ̣ng n ̣i mà các gi ̣i ch ̣c đ ̣c tr ̣ l ̣ng quá th ̣p khi ̣n h ̣ khó ki ̣m đ ̣ ti ̣n đ ̣ s ̣ng.

Có vài ch ̣ m ̣i mà ta c ̣n bi ̣t là: Certain, đánh v ̣n là C-E-R-T-A-I-N, nghĩa là nào đó; Especially, đánh v ̣n là E-S-P-E-C-I-A-L-L-Y, nghĩa là đ ̣c bi ̣t; Official, đánh v ̣n là O-F-F-I-C-I-A-L nghĩa là viên ch ̣c; và Make Ends Meet, đánh v ̣n là M-A-K-E, E-N-D-S và M-E-E-T, nghĩa là ki ̣m đ ̣ ti ̣n đ ̣ s ̣ng. B ̣y gi ̣ m ̣i quý v ̣ nghe l ̣i câu ti ̣ng Anh và đ ̣ ý đ ̣n cách dùng thành ngữ Under the Table.

AMERICAN VOICE: In certain countries nothing can be done without money changing hands under the table. This is especially true in places where officials get paid so little they have trouble making ends meet.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ th ̣ ba và cũng là thành ngữ cu ̣i cùng trong bài h ̣c hôm nay là To Turn the Tables, ch ̣ có m ̣t ch ̣ m ̣i là To Turn, đánh v ̣n là T-U-R-N; nghĩa là xoay. Thành ngữ này nghĩa đen là xoay cái bàn, nh ̣ng nghĩa bóng là đ ̣o ngườ c tình th ̣ đ ̣ t ̣ đ ̣t mình vào v ̣ trí có ̣u th ̣. Trong thí d ̣ sau đây, ta hãy nghe m ̣t c ̣u th ̣ bóng b ̣u đ ̣c t ̣ ý vui m ̣ng sau khi đ ̣i bóng c ̣a anh ta th ̣ng đ ̣c m ̣t đ ̣i th ̣ tài ba:

AMERICAN VOICE: Until this year my college had lost 10 football games in a row to our strongest rival. But last Sunday we finally turned the tables on them and crushed them 35 to nothing.

TEXT:(TRANG): C u th  này n i nh  sau: Su t năm nay tr ng t i đ  thua li n tiếp 10 tr n đ u b ng b u d c tr c đ i th  m nh nh t c a ch ng t i. Nh ng ch  nh t vừa qua ch ng t i cu i cùng đ  xoay ng c tình th  và đ  b p h  v i t  s  35 đ i kh ng.

M t s  ch  m i c n bi t l : Football đánh v n l  F-O-O-T-B-A-L-L nghĩa l  b ng b u d c, m t m n th  thao r t đ c ng i M   a chu ng; Game, đánh v n l  G-A-M-E nghĩa l  tr n đ u; Row, đánh v n l  R-O-W, nghĩa l  m t lo t hay li n tiếp; Rival, đ nh v n l  R-I-V-A-L, nghĩa l  đ i th ; và To Crush, đ nh v n l  C-R-U-S-H, nghĩa l  đ p tan hay đ  b p. B y gi  m i quý v  nghe  i c u ti ng Anh và đ  ý đ n cách dùng th ng ng  Turn the Tables:

AMERICAN VOICE: Until this year my college had lost 10 football games in a row to our strongest rival. But last Sunday we finally turned the tables on them and crushed them 35 to nothing.

TEXT:(TRANG): Th ng ng  Turn the Tables đ  ch m đ t b i h c th ng ng  ENGLISH AMERICAN STYLE h m nay. Nh  v y l  ch ng ta v a h c đ c 3 th ng ng  m i. M t l  Lay All Your Cards on the Table nghĩa l  th t tr nh bày ho n c nh c a m nh; hai l  Under the Table, nghĩa l  h i  ; và ba l  Turn the Tables, nghĩa l  đ o ng c tình th  đ  chi m  u th . Huy n Trang xin k nh chào quý v  và xin h n g p  i quý v  trong b i học k  tiếp.